

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

з корейської філології на тему:

ОСНОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДНОСТІ ТА
НЕПЕРЕКЛАДНОСТІ ХУДОЖНІХ ЗАСОБІВ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ
УКРАЇНСЬКОЮ

Студентки групи Пкор21-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – корейська

Краснікової Мирослави Андріївни

Науковий керівник:

к.ф.н., доц.Охріменко В. О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ОСНОВНІ ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ХУДОЖНІХ ЗАСОБІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	
1.1. Поняття про засіб порівняння та його види.....	6
1.2. Оцінка видів засобу акцентування.....	12
Висновки до Розділу 1.....	14
РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТУВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ЗАСОБІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	
2.1. Варіація можливих способів перекладу видів засобу порівняння.....	16
2.2. Різноманітність варіантів перекладу при застосуванні засобу акцентування.....	23
Висновки до Розділу 2.....	28
ВИСНОВКИ.....	29
АНОТАЦІЯ.....	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	33

ВСТУП

Мовна комунікація є важливим аспектом міжкультурного спілкування. Переклад є одним з ключових елементів для вдалої комунікації. Корейська мова – це мова, яка стає все більш популярною в Україні. З цієї причини актуальність точного перекладу з корейської мови на українську зростає.

Переклад з корейської мови на українську має велике значення для розвитку культурних, торговельних, економічних, наукових та інших видів співпраці між Україною та Кореєю. Це забезпечує зручне та швидке сприйняття інформації, обмін знаннями та досвідом між фахівцями, а також підтримує зв'язки між людьми з різних країн.

Кожній культурі притаманні різноманітні художні засоби, за допомогою яких мовець яскраво передає настрій, свій внутрішній світ та призму сприйняття навколишнього середовища. Через специфічний культурологічний контекст, вираження того чи іншого стану здійснюється завдяки різним фігурам мовлення. Чим більша відстань між країнами народів, тим більше відрізняються мови та, аналогічно, бачення світу та його вираження художніми засобами. Географічна відстань між Україною та Корейським півостровом становить 7,420 кілометрів, що показує наскільки велика прірва між культурами двох країн. Корейська мова має свої особливості, які відрізняються від української. Наприклад, корейська мова використовує різні лексичні засоби для вираження емоцій та настрою, такі як звуки та інтонація, що може бути складним для перекладу. Точне перекладання художніх засобів з корейської на українську мову є надзвичайно важливим для збереження стильової та мовної особливостей оригінального твору. Таким чином це дозволяє читачам отримати повне розуміння оригінального твору та його художньої цінності українською мовою.

Актуальність теми. На сьогоднішній день, існує лише невелика кількість інформації про історію Кореї, корейську мову та культуру українською мовою. І таке питання як «Основні особливості перекладності та неперекладності художніх засобів корейської мови українською» являється малодослідженим в

Україні. Зазвичай в українському інформаційному просторі є тільки російські джерела та дослідження корейської мови. Важливо досліджувати і вивчати Корею з українського боку і точки зору, бо Україна з росією не має спільного, ані з лінгвістичного, ані з культурологічного аспекту.

Метою роботи є визначення основних особливостей перекладності та неперекладності художніх засобів корейської мови на українську.

Завданнями роботи є:

1. З'ясування концепції художнього засобу під назвою засіб порівняння та його видів, і яким чином даний засіб відрізняється від загальноприйнятих понять українських художніх засобів.
2. Оцінка художнього засобу акцентування в корейській мові та його видів.
3. Вдосконалення перекладності художніх засобів порівняння та покращення розуміння літературного вираження в корейській мові.
4. Покращення перекладної якості художніх засобів, що утворені за допомогою засобу акцентування.

Об'єктом дослідження в курсовій роботі є корейські літературні твори та народна творчість.

Предметом дослідження є корейські художні засоби.

Методами дослідження є граматичний аналіз, який використовувався для дослідження граматичних структури мови, такі як частини мови, граматичні категорії, синтаксис, словосполучення та речення; семантичний аналіз, за допомогою якого досліджено значення слів та мовних одиниць, їх взаємозв'язки та способи вираження; когнітивний аналіз завдяки якому досліджено як мова відображає та організовує поняття та знання у людей; та лексикографічний аналіз, який використовувався, щоб дослідити лексику мови, її вживання та значення, а також розробляє словники та лексикографічні ресурси.

Наукова новизна. Насамперед, за допомогою цього дослідження вперше отримано і проаналізовано загальну інформацію про художні засоби корейської мови, на які види та підвиди вони поділяються, та як коректно та літературно перекладати їх на українську мову.

Структура курсової роботи. Загальний обсяг курсової роботи становить 32 сторінок. Структура курсової роботи складається із вступу, двох розділів, висновків та списку використаної літератури.

Практичне значення. Робота написана щоб покласти початок вивчення та кращого розуміння художніх засобів корейською мовою на професійному рівні. 표현방식 – з корейської це «засоби вираження», тобто художні засоби, що використовуються в літературних творах. Також використовується назва 수사법 (стилістична фігура чи фігури мовлення), що в широкому сенсі має те саме значення. 표현방식 ділиться на три види: 비유법, 강조법 та 변화법, які в свою чергу поділяються ще на декілька видів. 비유법 та 강조법, що надалі будуть згадуватися як засіб порівняння і засіб акцентування, необхідно вміти правильно перекладати, аби зберегти сенс закладений автором. 변화법 (засіб змін) – є засобом літературної виразності, завдяки якому можна надати реченню різноманітності, змінюючи граматичні основи в ньому, тому і не має на даний момент значного інтересу, такий який мають засіб порівняння і засіб акцентування з якими можуть бути проблеми у перекладі.

Є вкрай важливим аби дослідження далекосхідних мов набули популярності і доступності в Україні, щоб наступному поколінню лінгвістів не доводилося брати унікальну інформацію виключно з російського інформаційного простору.

Таким чином завдяки даній курсовій роботі дістав подальшого розвитку точний переклад художніх творів корейських авторів.

РОЗДІЛ 1. ОСНОВНІ ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ХУДОЖНІХ ЗАСОБІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Поняття про засіб порівняння та його види

Дослідження корейської художньої виразності все більше набуває популярності серед вітчизняних і англійськомовних дослідників, проте є цілком вузьконаправленим, і немає жодного вітчизняного або англійськомовного дослідника, хто б окреслював в загальному художні засоби корейською, хоча даної інформації в повному об'ємі немає в вільному доступі в українськомовному та англійськомовному інформаційному просторі. Проблематика «перекладності та неперекладності художніх засобів корейської мови українською» є унікальною, бо розглядається саме в корейсько-українському контексті, тому і не є дослідженою на даний момент.

Варто згадати деяких корейських дослідників, що розглядали проблематику в цілому корейських художніх засобів та їх видів. Чжон Чжонмі «한국어 구어에 나타난 강조법 연구» (Дослідження засобу акцентування в усній корейській мові), Чжан Чольхван «운동주의 비유법 연구: 직유의 운용을 중심으로» (Дослідження засобу порівняння в поезії Юн Донгчжу: акцентування на порівнянні), Шін Чжехон «향가의 비유법» (Засіб порівняння у хянга), Лі Йонок «한영 속담의 의인화 비유법» (Засіб порівняння, персоніфікація у корейських та англійських прислів'ях).

Художні засоби (зображально-виражальні) — сукупність прийомів, способів діяльності письменника, за допомогою яких він досягає мети — творить художньо-естетичну вартість. Оскільки митець зображає певний світ і виражає до нього своє ставлення, то художні засоби називаються ще зображально-виражальними засобами. Він не тільки зображає, тобто оперує міметичними (наслідувальними) принципами, а й виражає своїм твором духовні цінності і таким чином одухотворює світ, спонукає його розкриватися за ідеалами краси та істини (Гром'яка, Ковалів & Теремко, 2007).

표현방식 – це «засоби вираження», художні засоби, що використовуються в літературних творах. Також використовується назва 수사법 (стилістична фігура чи фігури мовлення), що в широкому сенсі має те саме значення. 표현방식 ділиться на три види: 비유법, 강조법 та 변화법, які в свою чергу поділяються ще на декілька видів. 비유법 та 강조법, що надалі будуть згадуватися як засіб порівняння і засіб акцентування, необхідно вміти правильно перекладати, аби зберегти сенс закладений автором («수사법(修辭法)»).

비유법, який походить від 비유하다 (порівнювати) – це термін, який поєднує в собі види того, що тим чи іншим чином стосується порівняння, наслідування або метафори. Іншими словами, це засіб, за допомогою якого порівнюється об'єкт, який виражається, з іншим об'єктом.

В корейській мові такий художній засіб як 비유법, тобто засіб порівняння, в реченні має два елементи:

Основне поняття 원관념: об'єкт, який є намір виразити (концепт).

Допоміжне поняття 보조관념: запозичена ідея для вираження основного поняття.

Також у засобу порівняння є два принципи:

1. Принцип подібності 유사성의 원리: Поєднання двох понять за допомогою подібності між основним поняттям та допоміжним поняттям.

2. Принцип суміжності 인접성의 원리: Зв'язок між двома поняттями, використовуючи той факт, що основне поняття та допоміжне поняття завжди близькі.

Вони створені для того, щоб розширити сферу емпатії та полегшити розуміння, роблячи її власну природу та форму ясною та чіткою.

비유법 поділяється на наступні види:

Порівняння 직유법: Порівняння, що прямо вказує на те з чим зіставляється, використовуючи форми «-처럼», «-같이», «-인 양», «-듯», тобто адаптувати такий тип форм до української мови можна єднальними сполучниками такими як: як, мов, немов, наче, буцім, ніби та інші.

Порівняння типу «А як Б» або «Б як А».

Метафора 은유법: в українській мові та літературі має те ж саме значення, а себто навмисне вживання слів у їхньому непрямому значенні. Прихована аналогія без сполучника, на відміну від порівняння. Іншими словами, в метафорі немає вищесказаних в порівнянні приєднувальних форм, що вказують на зіставлення об'єктів.

Порівняння типу «А дорівнює Б» або «Б дорівнює А».

Персоніфікація. На відміну від української мови, в корейській поділяють персоніфікацію як художній засіб на два види: 의인법 та 활유법.

Частка 인 з 의인법, що прийшла в корейську через китайські ієрогліфи, має під собою значення «людина», за допомогою якого можна утворити багато слів. Таких як наприклад 개인 (особистість), 인도주의 (гуманізм), 인류학 (антропологія).

З цього можна зробити висновок, що 의인법 – це художній засіб за допомогою якого предметам, явищам природи або поняттям надаються суто людські властивості.

Частка 활 з 활유법 означає щось, що пов'язане з рухом. Наприклад, 활동 (дія), 활기 (активність), 활발하다 (жвавий).

На відміну від попередньо згаданого засобу, 활유법 – це художній засіб за допомогою якого предметам, явищам природи або поняттям надаються властивості людини та тварини.

Узагальнення. В корейській мові та літературі існує таке поняття як 대유법, якого не має в українській, проте воно має під собою значення, яке узагальнює терміни метонімія та синекдоха. Тобто, в українській мові та літературі синекдоха є типом метонімії, а в корейській вони є двома поняттями від 대유법. Саме тому вважаємо доречним назвати 대유법 як узагальнення, бо частка 대 від цього слова має одне зі значень «великий».

대유법 – засіб порівняння об'єкта як предмета, характеристики або частини, пов'язаної з об'єктом, що виражається.

Іншими словами, це порівняння, що може виражати значення, не розкриваючи безпосередньо основне поняття через характер допоміжного поняття або емпіричну суміжність.

대유법 ділиться на два види: 제유법 та 환유법 («대유법(代喩法)»).

Синекдоха 제유법 – спосіб представлення цілого за допомогою частини, тобто через атрибути.

Метонімія 환유법 – розкриття сутності одного предмета чи явища через особливості іншого. Вираз, який порівнює основне поняття з об'єктом або його характеристиками. Засіб порівняння одного об'єкта з іншим (через емпіричну, просторову та логічну суміжність) (Онацький, 1961).

Вважаємо доречним назвати дані два види саме як синекдоха і метонімія, бо вони виконують таку ж саму функцію як і в українській мові, хоча їх систематизація в двох мовах відрізняється.

Алегорія (приповідь, іносказання) 풍유법 – це спосіб непрямого вираження основного поняття за допомогою лише допоміжних понять, приховуючи основне поняття, що має бути саркастичним. Часто використовується у прислів'ях, афоризмах, байках, сатиричних віршах, сатиричних романах тощо, причому допоміжні поняття повинні бути цікавими та дотепними. Алегорія передусім використовується, щоб передати певний моральний, філософський або політичний зміст. Вона може бути складною для розуміння, оскільки вимагає знань про культурні та історичні контексти, які можуть бути різними для різних мов та культур. А особливо у порівнянні кардинально різного корейського світобачення та українського, є важливим визначити в якому випадку алегоричне словосполучення краще залишити в прямому перекладі, а в якому буде кращим знайти аналог.

Багатозначність 중의법 – спосіб передачі свого власного значення шляхом навмисного використання слів, які можуть мати кілька значень. Використовується в гуморі та сатирі, а також сприяє підвищенню художності літературних творів завдяки різноманітності значень. Однак плутанина в інтерпретації значення може перешкоджати безперешкодному спілкуванню.

В цьому художньому способі використовується і полісеми 다의어에 의한 중의성, і омоніми, точніше омофони 동음어에 의한 중의성, а також багатозначність відповідно до властивостей дієслова 동사의 상적 속성에 따른 중의성. Різниця між полісемами і омонімами в тому, що полісеми мають у синонімічних рядах близькі по значенню слова, тобто це значення одного полісемного слова. А от омонімічні слова між собою за значенням не мають ніякого зв'язку.

Звуконаслідування та образонаслідування, іншими словами ономаіпея, це імітація реальних явищ шляхом спеціального підбору та концентрації звуків мови. Звуконаслідувальна та образонаслідувальна лексика є особливою, різноманітно забарвленою лексикою. Вона підвищує відчуття реальності у читача або слухача і залишає сильне враження. Найчастіше її можна зустріти у корейському фольклорі, дитячій літературі, романах та коміксах (манхві), іноді вона вживається усно. Зокрема, корейська мова має дуже багату ономаіпею порівняно з іншими мовами. В українській мові не існує того різноманіття наслідувальної лексики, що існує в корейській, тому це ускладнює її точний переклад.

Звуконаслідувальна лексика 의성법 – це слова, які імітують звуки.

Образонаслідувальна лексика 의태법 – це слова, які характеризують певні дії.

Символізм 상징법 – це спосіб за допомогою якого абстрактне поняття або об'єкт (основне поняття) виражається як конкретний і чуттєвий об'єкт (допоміжне поняття). Його особливостями є те, що цей спосіб виражається без подібності між двома об'єктами (основним і допоміжним поняттями), при цьому основне поняття не розкривається, а контекст виражається лише за допомогою допоміжних понять. Це не спосіб з'єднати основне та допоміжне поняття, як у метафорі, а спосіб передати головне через допоміжне поняття. Відношення між основним поняттям та допоміжним поняттям є відношенням "широкого до вузького".

Різниця між символізмом 상징법 та узагальненням 대유법:

Узагальнення містить деякі атрибути основного поняття або замінює його цілком, але у символізмі не виявляється прямого зв'язку між основним поняттям і допоміжним.

Приклад узагальнення: «ручка сильніша за ніж». Ручка виступає інструментом письма, тобто має характеристику культури, а ніж позначає силу як фізичну зброю.

Приклад символізму: «голуб». Коли голуб має під собою значення миру, важко знайти зв'язок чому саме так. Або, наприклад, «світло свічки», коли це словосполучення означає надію, також важко знайти прямі спільні риси.

Є декілька типів символів:

- Загальноприйняті символи (універсальні символи) 원형적 상징(보편적 상징) – це символи, що є спільними для людства та є поза соціальними, історичними та культурними обмеженнями.
- Традиційні символи (інституційні символи) 관습적 상징(제도적 상징): використовуються в межах певної культури, регіону або групи.
- Творчі символи (особисті символи) 창조적 상징(개인적 상징): це ті символи, яким людина надає свого, оригінального значення, тобто створений митцем у роботі, незалежно від традиційних і загальноприйнятих символів. Здебільшого з'являються в літературних творах.

Гра слів (мовна гра) 희언법(戲言法)(언어유희), – це техніка використання омофонічних особливостей й використання одного і того ж слова в різних значеннях для створення комічного ефекту. Мовні ігри – є різновидом комунікаційної практики, організованої за відповідними правилами, порушення яких загрожує втратою цілісності, часто охопленої азартом. Вони відображають процеси соціокультурного середовища в ігровій площині, окреслюють вірогідні моделі індивідуального та громадського досвіду у правилах гри та мови (Ковалів, 2007).

Також часто використовується конгліш (комбінація корейської та англійської), аби створити кумедний каламбур. Останнім часом корейські каламбури ще називають жартами дядьків (아재개그) (Kang, 2019).

1.2. Оцінка видів засобу акцентування

강조법 (강조 – акцент), себто засіб акцентування – це риторичний прийом, який видозмінює речення та фрази, аби зробити їх яскравими і помітними та чітко і ясно розкрити об’єкт, щоб уникнути одноманітності і монотонності («강조법(強調法)») Він поділяється на 9 основних видів:

과장법 (과장 – це перебільшення, а 과장법 це засіб перебільшення, тобто гіпербола), гіперболою називається словесний зворот, в якому ознаки описуваного предмета подаються в надмірно перебільшеному вигляді з метою привернути до них особливу увагу читача («과장법(誇張法)»). В основі гіперболи завжди лежить елемент певної абсурдності, різкого протиставлення здоровому глузду або суспільному досвіду. Гіпербола завжди привертає до себе увагу, виступає як несподіванка, яка з великою силою руйнує автоматизм читацького сприйняття («Гіпербола»).

Емоційно забарвлені вигуки 영탄법 – це засіб, який виражає сильні емоції такі як смуток, радість і хвилювання, використовуючи вигуки і закінчення, що мають функцію завершення речення (종결 어미).

Зазвичай популярні вигуки такі як «아아, 오오, 어머니, 아이구», які можуть бути перекладені як «Ах», «Ох», «Боже мій», «Ой» та іншими багатьма варіантами в залежності від контексту, виражають цілий спектр емоцій: радості, суму, веселощів, доброзичливості, ворожості та бажання, проте вираження інтенсивних емоцій також може бути здійсненим через закінчення в реченні.

반복법 (засіб повторів або рефрен) – це техніка виразності, яка викликає зацікавленість, підкреслюючи значення словосполучення або пом’якшуючи текст шляхом повторного використання схожих або однакових слів. Залежно від значення, його можна розділити на повторення однакових слів, повторення схожих слів та повторення синонімів, а залежно від функції - на повторення попередніх слів, повторення вступу, заміну перших і останніх слів і продовження фінальних.

Поступова градація – це художній засіб в якому сенс для окремо взятого об'єкта або явища поетапно розширюється або звужується. Цей вираз також виставляють аналогією до підймання або спускання сходами один за одним. Він власне поділяється на поступово зростаючі 점층법 та поступово спадаючі засоби 점강법 («점층법(漸層法)»)

대조법, тобто контрастом називається протиставлення. Використання контрасту різноманітне – контраст може бути між образами і словами, між персонажами і композиційними елементами. Головним призначенням такого виразного прийому, як контрасту, є спосіб надати емоційний вплив на читача. З цієї причини контраст вважають одним з найбільш дієвих прийомів у досягненні певного враження на читача. Саме контраст створює запам'ятовується і яскравий образ у художньому творі. Зазвичай використовується у корейських ідіомах.

Прикрашання 미화법 також відомий як евфемізм 완곡어법, це художній засіб, який малює об'єкт м'якшим і красивішим, ніж він є насправді. Використовуються пом'якшувальні або маскувальні слова і вислови, які заміняють слова, які сприймаються як небажані, неприйнятні, вульгарні, зневажливі, ненормативною лексикою, образливі або табу, а також умовне позначення деяких власних імен. Також «евфемізм» — це лексична прихована стратегія. Він може служити введенню в оману третьої особи про поганий стан речей. Евфемізація — це один зі зручних способів сказати неправду та змінити сприйняття небажаної інформації

Перерахування 열거법 – це вираз, який впорядковує речі, що зазвичай є однаковими або знаходяться у схожому контексті. Він також відомий як засіб упорядкування 나열법(羅列法). В принципі, перераховані слова повинні мати семантичний зв'язок і вказувати на один і той самий компонент речення.

В редакційній статтях для доведення достовірності самої статті перераховують реальних приклади якого-небудь явища чи об'єкта, що також є різновидом засобу перерахування.

Крім того, коли у вірші використовується перерахування, створюється ритмічна інтонація, яка надає реченню експресивної сили. Перерахування відрізняється від повторення, при якому слова з однаковим або близьким значенням повинні повторюватися, тим, що слова з різними значеннями можуть розташовуватися поруч, якщо вони пов'язані за змістом. («열거법(列舉法)»)

Згладжування 억양법 – це прийом, який посилює експресивний ефект, понижуючи об'єкт чи подію його для похвали або підвищуючи для критики. Не дивлячись на те, що прямий переклад 억양법 – це «засіб інтонації», ми вважаємо за потрібним назвати його «згладжування», тому що інтонаційним в українській мові його можна було б назвати якби інтонація грала головну роль, проте насамперед цю роль грає саме граматична побудова речення, а не фонетична складова (전정미, 2008).

Висновки до Розділу 1

Концепції засобу порівняння та його видів з'ясовано. Засіб порівняння безпосередньо порівнює об'єкт, який хочете виразити, з іншим об'єктом. Основою є два поняття: основне поняття (원관념) та допоміжне поняття (보조관념). Використовуються два принципи: принцип подібності (유사성의 원리) та принцип суміжності (인접성의 원리). Встановлено основні види засобу порівняння:

직유법 – звичайний аналог порівняння в українській мові, що використовує форми «-처럼», «-같이», «-인 양», «-듯». 은유법 (метафора) – це навмисне вживання слів у їхньому непрямому значенні.

의인법 та 활유법 – засоби персоніфікації в корейській літературі. Засіб 의인법 використовує слова пов'язані з людськими почуттями, емоціями, соціальними взаємодіями, а засіб 활유법 - використовує слова, що пов'язані з властивостями людей та тварин. 대유법 – засіб порівняння об'єкта як предмета, характеристики або частини, пов'язаної з об'єктом, що виражається. Ділиться на два види: 체유법 та 환유법.

풍유법 (алегорія) – це спосіб непрямого вираження основного поняття за допомогою лише допоміжних понять.

중의법 (багатозначність) – це спосіб передачі свого власного значення шляхом навмисного використання слів, які можуть мати кілька значень.

Здійснена оцінка засобу акцентування та його видів в корейській мові. Засіб акцентування 강조법 – художній засіб, що допомагає чітко висловлювати суть об'єкта. Узгоджено основні види цього засобу:

과장법 (гіпербола) – надмірне перебільшення ознак об'єкта, 영탄법 (емоційно забарвлені вигуки) – вираження емоцій за допомогою вигуків і закінчень, 반복법 (рефрен) – повторне використання слів, 점층법 та 점강법 (поступова градація) – розширення або звуження сенсу для окремого об'єкта або явища, 대조법 (контраст) – створення емоційного впливу, за допомогою протиставлення об'єктів, 미화법 (евфемізм) – прикрашання об'єкта, зображення його м'якше та красивіше, ніж він є, 열거법 (перерахування) – вираз, що впорядковує речі, що зазвичай є однаковими або знаходяться у схожому контексті, а також 억양법 (згладжування) – прийом, який посилює експресивний ефект, принижуючи об'єкт чи подію його для похвали або підвищуючи для критики.

РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТУВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ЗАСОБІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Варіація можливих способів перекладу видів засібу порівняння

Порівняння та метафора. У 직유법 прямо вказується на те, що порівнюється, тому не повинно викликати проблем з перекладом даного художнього засобу. Використовуються форми «-처럼», «-같이», «-인 양», «-듯», тобто перекладається даний тип форм до української мови єднальними сполучниками такими як: як, мов, немов, наче, буцім, ніби та інші. Використовується як і з іменниками, так і з дієсловами та прикметниками.

Приклад з «-처럼»: 무쇠처럼 단단한 주먹. (кулак твердий немов чавун). 봄이 혈관 속에 시내처럼 흐른다. (Весна протікає у венах, як струмок).

«-같이»: 보름달 같은 얼굴. (обличчя як повний місяць), себто обличчя є круглим, як повний місяць. 유수같은 세월. (Життя, що тече немов вода). 내 누님같이 생긴 꽃이여! (Квітка, що виглядає неначе моя старша сестра!).

«-인 양»: 그녀는 그 다친 병사를 자신의 아들인 양 돌봤다. (Вона піклувалась про раненого солдата, як про сина). 선생님이 발표를 시키자, 감기에 걸린 양 기침을 했다 (Коли вчитель попросив мене виступити, я закашляв так, ніби застудився).

«-듯»: 땀이 비 오는 듯이 쏟아졌다. (Піт лився мов дощем). 물을 끼얹은 듯. (Ніби залите водою) Дане словосполучення має наступне значення: дуже тихо, мертва тиша.

Форми «-처럼», «-인 양», «-듯» є взаємозамінними, проте форма «-같이» є широкою за використанням. Наприклад, як частка «-같이» може означати «приблизно», «десь» і тд. 나는 새벽같이 떠났다. (Я виїхав рано вранці). Даний приклад є також прикладом сталого використання «-같이» з іменником, й з «-처럼», або іншими формами буде звучати дивно. Деякі з них: 불같이 (як вогонь), 쏜살같이 (як стріла), 매일같이 (майже кожен день), 그림같이 (як картинка/наче з картинки).

В метафорі 은유법 використовується прихована аналогія без сполучника, і є порівнянням в якому мовець висловлює свою думку за допомогою форми «А є Б».

Наприклад, 소년은 나라의 꽃이다 (юнак – це квітка країни), в даному реченні добре видно, що основне поняття (юнак) дорівнює допоміжному поняттю (квітка). 인생은 나그네다 (життя – це подорож). 호수는 커다란 비취, 물 담은 하늘 (озеро – величезний нефрит, небо, сповнене водою). 간디는 인도 국민에게 빛을 준 큰 별이었다 (Ганді був великою зіркою, що дарувала світло індійському народові). 침묵은 금이다 (мовчання – золото).

의인법 та 활유법, як раніше було згадано, два види персоніфікації – є неприроднім видом художнього засобу для української мови, так як в українській художній літературі цей художній засіб переносить ознаки як і людські, так і тваринні. Розглянемо декілька прикладів 의인법:

성난 파도 (сердиті хвилі). 오월 햇빛 아래 얼굴을 붉히고 다소곳이 머리 숙인다, 알리아꽃 (розчервоніла під травневим сонцем і злегка схилила голову квітка жоржини). 부끄러움을 가득 안은 아카시아꽃 (сповнена сором'язливості квітка акації). 꽃이 방긋 웃고, 버들이 손짓한다 (тихо посміхаються квіти, і манять верби). 바람도 햇별도 숨을 죽이네 (вітер і сонце затамовують подих).

Тобто до 의인법 входять слова, пов'язані з людськими почуттями, емоціями, соціальними взаємодіями та іншими діями, що притаманні лише людям. З цього виходить, що поняття 의인법 буквально означає «персоніфікація» або «уособлення», бо в обох термінах присутнє слово «персона» та «особа», себто перенесення лише людських ознак. На відміну від українського значення терміну «персоніфікація» та «уособлення», що переносить ознаки людини та тварини.

Для порівняння наводимо приклади 활유법:

숨이 차 혈떡이면서 비단길을 기어오르는 증기 기관차 (паровоз, що захекаючись повзе по шовковому шляху). 훨훨 훨 깃을 치는 청산이 좋아라 (люблю, коли зелена гора тріпочить крилами) (Pak Tujin, 2016). 파도가 울부짖는다 (хвилі завивають).

Узагальнення

Синекдоха 제유법 – засіб відображення цілого об'єкта через його атрибути, тобто шляхом поділу на частини.

Наприклад, 사람은 빵만으로는 살 수 없다 (людина не може прожити на одному хлібі). Тут хліб позначає продовольство, режим харчування, тобто воно не є вжитим в прямому значенні.

빼앗긴 들에도 봄은 오는가? (чи прийде весна на відібрані поля?) В цьому прикладі, відібрані поля посилаються на батьківщину, себто йде вираження цілого за допомогою частини.

Метонімія 환유법 – це засіб розкриття внутрішньої природи одного об'єкта або явища шляхом відображення його характеристик через порівняння з іншим об'єктом або його ознаками.

Прикладом метонімії є такі вирази: 요람에서 무덤까지 – від колиски до могили. (новонароджений –відноситься до колиски, та йде просторова суміжність між трупом та могилою).

삽과 왕관 – лопати і корони, що реферує до селян та королів.

Алегорії в українській мові та корейській суттєво відрізняються через відмінності у культурах, історії та світосприйнятті народів.

송어가 뛰니까 망둥이도 뚰다더니 (кефаль стрибає, тому бичок теж стрибає). Має наступне значення: братися за справу інших, сліпо слідкуючи за ними. 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다 (буває таке, що і мавпа падає з дерева). Тобто воно означає, що навіть найдосвідченіша людина у своїй справі іноді може робити помилки. 빈 수레가 요란하다 (від пустого возу і шуму більше). Значення: чим менше знань і багатства у людини, тим більше він хвалиться.

Багатозначність. Корейська мова багата на багатозначні слова, на відміну від української. Саме тому це одна з причин чому може губитися двозначний сенс закладений корейським автором. І з огляду на це, перекладач повинен знайти найближчий аналог, який буде зрозумілий українській аудиторії, чи хоча б зробити максимально зрозумілим.

Приклад полісемії (다의어에 의한 중의성), – 손 좀 봐야 되겠구나, що може бути перекладеним декількома способами в залежності від контексту:

- 1) 손이 어떻게 생겼는지 봐야 되겠구나, треба подивитися на свої руки (як вони виглядають);
- 2) 기계가 고장나서 손 좀 봐야 되겠구나, машина не працює, тому треба «докласти рук», себто відремонтувати (손을 보다 має також значення «докласти руки»);
- 3) 그 친구 손 좀 봐야 되겠구나 (흔이 나다), треба протягнути руку (допомоги) другові (бо друг страждає).

Тут ми бачимо, що «손 좀 봐야 되겠구나» у всіх трьох випадках пов'язаний між собою і відрізняється лише за контекстом. Себто, в першому варіанті це буквальне значення «подивитися на руки», в другому за контекстом ремонту машини можна перекласти як «докласти рук», тобто докласти зусиль, і в третьому в контексті речення, де страждає друг, ми перекладемо «протягнути руку», іншими словами допомогти.

Омофони – це слова, які вимовляються однаково, але мають різне значення. Приклад омофонів в реченні (동음어에 의한 중의성), – 말이 많다, що має наступні значення:

- 1) 말 (言語)을 많이 한다. 말 – мова (багато говориш);
- 2) 말 (馬)이 많다. 말 – кінь (багато коней);
- 3) 말 (斗)이 많다. 말 – черпак (багато черпаків).

Для повного розуміння наводимо приклад слова-омофону 배:

- 1) 배 (腹) – живіт;
- 2) 배 (梨) – груша;
- 3) 배 (船) – корабель.

Таким чином видно, що слова 말 і 배 з власними трьома значеннями не мають ніякого зв'язку, тож є омофонами.

Приклад багатозначності відповідно до властивостей дієслова (동사의 상적 속성에 따른 중의성) – 그는 모자를 쓰고 있다, що може мати наступні значення:

- 1) 모자를 쓰는 동작을 의미 – означає одягнення шляпи, себто дія, рух тіла.
- 2) 모자를 쓰고 있는 상태를 의미 – означає стан, носіння шляпи.

Іншими словами, це речення можна перекласти як: «він вдягає шляпу» або «він носить шляпу». Ми вважаємо, що такі речення, вирвані з контексту, варто перекладати згідно з текстом, аби вийшов точний переклад.

Звуконаслідування та образонаслідування. Звуконаслідувальна лексика 의성법 – це слова, які імітують звуки.

Наприклад, 개울물 돌돌돌 길썩으로 흘러가고 (Струмок журчачи тече по узбіччю). 돌돌돌 – імітація звуку зіткнення капель води і протікання води в маленьких об'ємах, себто слово «журчати» може бути одним з варіантів перекладу. В цьому випадку, для збереження початкового сенсу, вважаємо доречним використати слово «журчати» як дієприслівник теперішнього часу, що показує другорядну дію, яка відбувається одночасно з основною.

Візьмемо ще один приклад звуконаслідування пов'язаний з водою.

그날 밤 이곳에는 비가 주룩주룩 쏟아지고 있었다 (Тієї ночі тут лила ливцем злива). 주룩주룩 – імітація звуку великої кількості води чи дощу, що швидко і безперервно тече. Так як в цьому випадку неможливо підібрати дієприслівник теперішнього часу для підкреслення відповідного звуку, ми вважаємо доречним використати словосполучення «лити ливцем» для посилення уяви читача. «Лила ливцем злива» є асонансом, бо тут повторюються однакові голосні звуки, що також надає милозвучності.

Або, от наприклад 꾀꼬리가 꾀꼴 꾀꼴 울어댄다 (Соловей щебетав). 꾀꼴꾀꼴 – це буквально імітація звуку співу солов'я. 울어댄다 – означає кричати, нявкати, ревіти. Тобто буквально речення має під собою сенс «соловей розривався щебетом», що звучить дивно для українського читача. Тому це речення можна перекласти як, наприклад, «соловей голосно щебетав», бо 울어댄다 це слово, що насамперед має під собою гучний звук.

Образонаслідувальна лексика 의태법 – це слова, які характеризують певні дії.

나는 모닥불을 이글이글 피워 놓았습니다 (Я запалив багаття). 이글이글 – це імітація виду безперервного руху, підйому променів світла, полум'я вогню. Також може означати підйом сильних емоцій, таких як гнів або пристрасть, та має значення виду почервоніння обличчя та підвищення температури тіла. В українській мові нема аналогу 이글이글, тому перекладач може піти шляхом меншого супротиву і перекласти речення просто як «я запалив яскраве багаття», використавши образонаслідувальну лексику як прикметник. Проте ми вважаємо, що якщо того дозволяє текст, треба постаратися зберегти сенс та милозвучність, тому пропонуємо перекласти це речення так – «я запалив багаття, що вируває полум'ям» або «я запалив вируваюче полум'ям багаття», використавши дієприслівник недоконаного виду. В таких випадках перекладачу варто підключити фантазію.

방긋방긋 웃는 모습. 방긋방긋 – це образонаслідувальне слово для виду беззвучної усмішки зі злегка відкритим ротом. Це слово часто зустрічається в сучасних корейських коміксах (манхві). 방긋방긋 в цьому реченні не просто усмішка, а смішок або глузування, залежить від контексту. Тому це також перекладається як «посмішка» (що виражає іронію, насмішку). Себто ми маємо «глузливий вираз», «насмішкуватий вигляд» і тому подібне.

갑자기 얼굴이 붉으락푸르락하더니. 붉으락푸르락하더니 – образонаслідувальне слово для імітації виразу обличчя, а саме сильної люті, коли обличчя спочатку блідніє, а потім червоніє. Буквально воно має під собою слова «червоніє та синіє». Тобто це речення можна перекласти як, наприклад, «неочікувано обличчя блідніє, а потім червоніє» і в залежності від контексту, якщо незрозуміло читачу, дозволяється додати «від злості». Перекладач також може погратися з текстом і перекласти так – «неочікувано бліде обличчя сильно червоніє», аби це було більш зрозумілим українському контингенту.

Символізм в корейській мові поділяється на три види:

- Загальноприйняті символи (універсальні символи) 원형적 상징(보편적 상징) – це символи, що є спільними для людства та є поза соціальними, історичними та культурними обмеженнями.

Приклади:

вода: жіноче начало, регенерація, очищення, смерть, вічність, цикл тощо;

вогонь: руйнування, любов, бажання;

чорний: смерть, страх, темрява;

білий: мир, чистота, непорочність.

- Традиційні символи (інституційні символи) 관습적 상징(제도적 상징): використовуються в межах певної культури, регіону або групи.

Приклади:

голуб: символ миру на Заході.

сосна: символ вірності та відданості у Східній Азії.

лілія: символ чистоти на Заході

білий колір: у Кореї означає смерть

калина: символ дівочої краси, сімейного благополуччя й достатку в Україні.

Приклад традиційного символу в творі Лі Юкса «광야» (Пустеля):

지금 눈 내리고

매화 향기 홀로 아득하니

내 여기 가난한 노래의 씨를 뿌려라.

Йде сніг, і аромат сливового цвіту самотньо віддалений, тож посійте насіння моєї бідної пісні тут. (매화, сливовий цвіт, у східноазійських культурах має значення: вірність, відданість, воля).

- Творчі символи (особисті символи) 창조적 상징(개인적 상징): це ті символи, яким людина надає свого, оригінального значення, тобто створений митцем у роботі, незалежно від традиційних і загальноприйнятих символів. Здебільшого з'являються в літературних творах.

Наприклад, у творі Лі Юкса «청포도» (Зелений виноград), сам зелений виноград виступає символом ідеального світу, незалежності батьківщини. А у

творі Кім Чжонгіля «성탄제» (Різдво) кизил лікарський (山茱萸) є символом батьківської любові.

Також у творі Со Чжончжу «국화 옆에서» (Поруч з хризантемою) виступає цікавий приклад символізму:

한 송이의 국화꽃을 피우기 위해
천둥은 먹구름 속에서
또 그렇게 울었나 보다

Мабуть, так плакав грім у темних хмарах, щоб розквітла квітка хризантеми.

Хризантема – квітка, що символізує вірність і відданість, але в цьому творі вона означає зрілість після життєвих випробовувань.

Гра слів в сучасній корейській мові займає окрему позицію. Це є складним для перекладу літературним виразом, так як базується на омофонічних особливостях конкретної мови й використання омонімів в різних значеннях для створення комічного ефекту, та все ж є підстави для його розглядання. На даний момент користуються популярністю жарти дядьків (아재개그). Наприклад, 할아버지가 좋아하는 돈은? (Гроші, що подобаються дідусю?) – 할머니 (бабуся) (머니 звучить як ‘money’, себто «гроші» англійською).

Або 뱀파이어는 아침에 무엇을 마십니까? (Що вранці п’є вампір?) – 커피! (звучно зі словом «coffee», кава). 피 (кров) і 코(ніс), тож отримуємо, що вампір вранці п’є кров з носу.

Та також 미국에서 내리는 비는? (Як називається дощ в Америці?) – USB (유에스비). «US» – це Сполучені Штати Америки, а буква «B» звучить як корейське слово «비», що перекладається як «дощ» (Kang, 2019).

2.2. Різноманітність варіантів перекладу при застосуванні засобу акцентування

Візьмемо гіперболу, наприклад, 백의의 천사 – прямий переклад «ангел в білому халаті», і він позначає медсестру. Це йде перебільшення, а навіть певна

ідеалізація людини, що рятує життя інших. Ідіома *인산인해* яке має прямий переклад «гори людей, море людей», себто натовп, велика кількість народу, створена за допомогою гіперболи («백의의 천사»).

배보다 배꼽이 더 크다 – пупок більший за живіт, це ідіома, яка використовує гіперболізацію, і вона використовується, коли частина, яка повинна бути маленькою (не дуже важливою), більша за частину, яка повинна бути великою (важливою). Наприклад, «щоб заощадити гроші, я витратив 5,000 вон на їжу, але за десерт заплатив 30,000 вон». Це той випадок, коли «пупок більший за живіт».

Ще одна гіпербола *백발삼천장* (біле волосся довжиною три тисячі чжан (міра довжини)) позначає дуже стару людину і походить з 15 вірша Лі Бека з циклу «Чупога» *추포가*(秋浦歌). Поет використовує саме таке словосполучення аби передати свою внутрішню скорботу (김원중, 2012).

Емоційно забарвлені вигуки *영탄법* в корейській мові є досить різноманітними. Даних закінчень, що завершують речення і мають емоційно забарвлену функцію, багато і не завжди просто перекласти це на українську. В українській мові в той же час закінчення виражають лише граматичну функцію слова, а роль емоційно забарвлених вигуків беруть на себе різноманітні слова або звуки, позначаючи подив, радість, смуток, хвилювання та злість.

Наприклад, закінчення «나»: «죽고 싶구나!» (Я так хочу померти!), де «나» прикріплене до дієслова виражає саме інтенсивну емоцію мовця. В цьому випадку це можна перекласти прислівником «так», аби додати експресії до виразу. Так само речення «그런 일이 벌어지다니!» (Як таке могло статися!), де закінчення насамперед «니» виражає в даному випадку розпач та сум мовця, можна перекласти прислівником «таке».

Закінчення «여» часто використовується з ціллю пом'якшення речення. «내 누님같이 생긴 꽃이여» (Квітка, що виглядає як моя старша сестра).

Та багато інших.

У випадку емоційно забарвлених вигуків, що виконуються через закінчення перекладачу варто підключити фантазію, аби передати експресію мовця.

Прикладами рефрену 반복법 є: «옛날 옛적 아득한 시절» (Давним-давно в далекі часи), «멀고 먼 남의 땅, 남의 나라» (Далеко-далеко чужа земля, чужа країна) та інші словосполучення є прикладами засобу повторного використання схожих слів. Тобто цей засіб також можна охарактеризувати як тавтологія – повторення близького за змістом та звучанням слова. «정정당당(正正堂堂)», що має значення: чесний, правильний, повторює у словосполученні слова 정(正) (чесно) та 당(堂) (одне зі значень: сторож); «자자손손(子子孫孫)» (нащадки), повторює слова 자(子) (дитина) та 손(孫) (нащадки або онуки), та інші словосполучення є прикладами засобу повторного використання однакових слів. Словосполучення «철교(鐵橋)다리», де 철교 має значення «залізний міст», а 다리 «міст», «잘못 한 실수(失手)» (неправильна помилка) є представниками засобу повторення синонімів.

«우리가 하느님의 자녀라, 자녀이면 곧 하느님의 후사요» (Ми діти Божі, якщо ми діти, то будемо Божими нащадками), тут використовується повторення попередніх слів.

«가정의 기쁨, 기쁨의 가정» (Радість сім'ї, сім'я радості) – йде заміна першого і останнього слова.

Та, наприклад, у вірші поета Кім Со Воля «산유화» можна чітко побачити використання засобу повтору.

«산에는 꽃피네 꽃이 피네

갈 봄 여름없이 꽃이 피네(金素月, 山有花)»

«В горах квіти розквітають, квіти розквітають,
опріч осені, весни та літа, квіти розквітають»

Наочні приклади поступової градації, 점층법 та 점강법.

Приклад поступово зростаючого засобу 점층법: «한 사람이 죽음을 두려워하지 않으면, 열 사람을 당하리라. 열은 백을 당하고 백은 천을 당하며, 천은 만을 당하여,

만으로써 천하를 얻으리라.» (Якщо одна людина не боїться смерті, постраждає десятеро. Десятеро поб'ють сотню, сотня поб'є тисячу, тисяча поб'є десять тисяч, і десять тисяч здобуде світ.) Тут ми чітко можемо побачити поступове продовження думки автора. Одна людина – десятеро – сотня – тисяча – десять тисяч.

Приклад поступово зростаючого засобу 점강법(漸降法):

«천하를 태평히 하려거든 먼저 그 나라를 다스리고, 나라를 다스리려면 그 집을 바로잡으며, 그 집을 바로잡으려 하면 그 몸을 닦을지니라» (Щоб принести мир світові, спочатку ти повинен правити країною, щоб правити країною ти повинен відремонтувати будинок, і щоб відремонтувати будинок, ти повинен очистити тіло). Це яскравий приклад того, як масштабна думка, в цьому випадку це принесення добробуту в цілий світ, здійснює градацію до очищення власного тіла. Себто, спочатку людина повинна зайнятися собою, а вже потім поступово перейти до глобальних змін.

Контраст 대조법 в корейській мові є цікавим засобом, так як за допомогою нього створено велика кількість ідіом. Такий вирази як «고진감래» (після горя – радість) є ідіомою, що використовує прийом контрасту і в залежності від контексту може бути перекладений як: «після чорної полоси завжди йде біла», «найтемніший час завжди перед світанком», та інші варіанти.

Також ідіома «감탄고토» використовує контраст. Буквальний переклад: «солодке – ковтаєш, гірке – випльовуєш». Тобто дана ідіома за допомогою контрасту чітко передає читачу закладений автором сенс – бути поруч з людиною, коли це вигідно і тримати її на відстані, коли вона більше не потрібна. В залежності від контексту в тексті один з варіантів перекладу на українську мову може бути таким «На бенкеті всі приятелі — брати; при горі ж і нещасті— нікого нема». Або ж брати цей фразеологізм просто як за аналог.

«앉아 주고 서서 받는다» — «дають сидячи, а отримують стоячи». Себто ідіома має наступний сенс: дати в борг легко, а отримати назад важко. І тут також використовується чітке протиставлення понять.

«동문서답» — «запитання про схід, а відповідь про захід». На українську мову аналогами можуть бути в залежності від контексту: «на городі бузина, а в

Києві дядько», «говорили сліпий з глухим», щоб виразити непорозуміння між двома співрозмовниками, або якщо в контексті це ухил від відповіді, дозволяється залишити і прямий переклад, бо він є цілком зрозумілим українській аудиторії.

«외유내강» — «м'який ззовні, але твердий всередині». Себто в цьому виразі мається на увазі, що зовнішність буває недостовірно передає характер людини.

Можна навести декілька прикладів засобу прикрашання 미화법 наприклад, є декілька евфемізмів до слова «крадій»: «밤손님» (нічний гість), 양상군자(梁上君子) (з виду пристойна людина).

«거지» (жебрак) ще називають прикрашеним «집 없는 천사» (безхатній ангел).

Або замість «오늘 휴업» (сьогодні зачинені/не працюємо, зазвичай на свято) часто кажуть «오늘은 쉬게 하여 주십시오» (будь ласка дозвольте сьогодні відпочити).

Також раніше згаданий вираз «백의의 천사» (ангел в білому халаті) теж входить до евфемізмів, будучи гіперболізованим.

Розглянемо засіб перерахування 열거법: «나는 산, 강, 바다, 호수, 들, 판 등 우리 국토의 모든 것을 사랑한다» (Я люблю все в нашій країні, включаючи гори, річки, моря, озера і поля) можна побачити, що перераховані "гори, річки, моря, озера і поля" пов'язані за змістом і ведуть до одного і того ж компонента речення. Також видно, що він конкретно інформує про "все в нашій країні", а основна функція засобу перерахування полягає в тому, щоб повідомити деталі того, про що йдеться, тому його часто використовують у поясненнях і редакторських коментарях.

«뛰고 노래하고 춤추고 마구 웃어댔다» (я бігав, співав, танцював і багато сміявся) тут чітко можна побачити, що всі дієслова відносяться до однієї людини, яка власне і виконувала всі дії в реченні. Перерахування використано для того, щоб деталізувати події і занурити читача або слухача в них.

Хороші приклади засобу згладжування 억양법: «사람이 똑똑하기는 한데 교양이 없어» (людина розумна, але неосвічена).

«좀 모자라기는 하지만 착한 사람이야» (людина має свої недоліки, але вона добра).

«이제 우리는 변화의 물결에 올라 탔습니다. 잠시 늦출 수는 있어도, 멈추게 할 수는 없습니다» (Ми осідлали хвилю змін. Ми можемо трохи її затримати, але не зупинити).

«그 제품 좋지요. 디자인 좋지요, 성능 좋지요. 그런데 결정적으로 오래 쓰기는 힘듭니다» (Це хороший продукт. Дизайн хороший, ефективність хороша. Проте важко використовувати його протягом тривалого часу).

좋아 아이디어 참 좋아. 그런데 그걸 누가 해? (Ідея хороша. Але хто так робить?)
 년 착하지 인사잘하지, 그런데 공부를 안하는게 흠이라면 흠이지. (Хоч ти і добрий і привітливий, але якщо ти не навчаєшся, це недолік).

Тобто як ми можемо побачити, в цьому художньому засобі завжди буде присутній відтінок протиставлення.

Висновки до Розділу 2

Було вдосконалено переклад засобів порівняння та акцентування та поліпшено розуміння літературної виразності в корейській мові. Наведено багато прикладів до кожного виду 비유법 та 강조법, і обґрунтовано коректність перекладу. А саме до наступних видів:

비유법: 직유법, 은유법, 의인법, 활유법, 대유법, 풍유법, 중의법, 의성법, 의태법, 상징법, 희언법.

강조법: 과장법, 영탄법, 반복법, 점강법, 점층법, 대조법, 미화법, 열거법, 역양법.

З даного розділу можна чітко побачити терміни і поняття, які неприйнятні українському контингенту або сприймаються і класифікуються іншим чином. На наш погляд цікавими та обширними інформативними темами глибших досліджень можуть стати в майбутньому звуко- та образонаслідувальна лексика, символізм, узагальнення та контраст, тому що вони суттєво відображають корейський культурологічний та історичний контекст.

ВИСНОВКИ

В результаті проведеного дослідження були визначені основні особливості перекладності та неперекладності художніх засобів корейської мови на українську та виконані наступні завдання.

1. З'ясовані концепції засобу порівняння та його видів. Засіб порівняння 비유법 – це засіб, за допомогою якого ви порівнюєте об'єкт, який хочете виразити, з іншим об'єктом. У нього є два елементи: основне поняття 원관념 та допоміжне поняття 보조관념; та два принципи, що використовуються: принцип подібності 유사성의 원리 та принцип суміжності 인접성의 원리. Встановлено основні види засобу порівняння:

직유법 – звичайний аналог порівняння в українській мові, що використовує форми «-처럼», «-같이», «-인 양», «-듯». 은유법 (метафора) – це навмисне вживання слів у їхньому непрямому значенні. 의인법 та 활유법 – засоби персоніфікації в корейській літературі. Засіб 의인법 використовує слова пов'язані з людськими почуттями, емоціями, соціальними взаємодіями, а засіб 활유법 - використовує слова, що пов'язані з властивостями людей та тварин. 대유법 – засіб порівняння об'єкта як предмета, характеристики або частини, пов'язаної з об'єктом, що виражається. Ділиться на два види: 제유법 та 환유법. 풍유법 (алегорія) – це спосіб непрямого вираження основного поняття за допомогою лише допоміжних понять. 중의법 (багатозначність) – це спосіб передачі свого власного значення шляхом навмисного використання слів, які можуть мати кілька значень.

2. Була здійснена оцінка засобу акцентування та його видів в корейській мові. Засіб акцентування 강조법 – це художній засіб, який використовується для того, щоб чітко і ясно розкрити суть об'єкта, який потрібно висловити. Узгоджено основні види даного засобу:

과장법 (гіпербола) – надмірне перебільшення ознак об'єкта, 영탄법 (емоційно забарвлені вигуки) – вираження емоцій за допомогою вигуків і закінчень, 반복법 (рефрен) – повторне використання слів, 점층법 та 점강법

(поступова градація) – розширення або звуження сенсу для окремого об'єкта або явища, 대조법 (контраст) – створення емоційного впливу, за допомогою протиставлення об'єктів, 미화법 (евфемізм) – прикрашання об'єкта, зображення його м'якше та красивіше, ніж він є, 열거법 (перерахування) – вираз, що впорядковує речі, що зазвичай є однаковими або знаходяться у схожому контексті, а також 억양법 (згладжування) – прийом, який посилює експресивний ефект, понижуючи об'єкт чи подію його для похвали або підвищуючи для критики.

3. Було виконано вдосконалення перекладності засобів порівняння та покращено розуміння літературного вираження в корейській мові. Наведено багато прикладів до даного художнього засобу і обґрунтовано коректність перекладу.

4. Була висвітлена і вдосконалена тема перекладної якості художніх засобів, що утворені за допомогою засобу акцентування. Для даного художнього засобу наведено численні приклади і обґрунтовано правильність його перекладу.

Annotation

Intercultural communication requires an important aspect - language communication, in which translation plays a key role. Korean is becoming increasingly popular in Ukraine, so accurate translation from Korean into Ukrainian is becoming increasingly important.

Relations between Ukraine and Korea in the cultural, trade, economic, scientific and other areas of cooperation require great attention to translation from Korean into Ukrainian. This allows for quick and convenient access to information, exchange of knowledge and experience between specialists, and maintaining ties between people from different countries.

Every culture has its own artistic means to convey mood, inner world, and perception of the environment. Artistic means depend on the cultural context, so it can be difficult to express the same thing in countries with different languages. The Korean language differs from the Ukrainian language, especially in the use of lexical means to express emotions and mood. Accurate translation of artistic means from Korean into Ukrainian helps to preserve the stylistic and linguistic features of the original work, allowing readers to fully understand its artistic value in Ukrainian.

Today, there is only a small amount of information about Korean history, Korean language and culture in Ukrainian. And such an issue as "The main features of translatability and untranslatability of Korean expressive means into Ukrainian" is not well researched in Ukraine. Usually, only Russian sources and studies of the Korean language are available in the Ukrainian information space. It is important to research and study Korea from the Ukrainian side and point of view, because Ukraine has nothing in common with Russia, neither from the linguistic nor from the cultural aspect.

The purpose of the research is to identify the main features of translatability and untranslatability of Korean expressive means into Ukrainian. The work was written to initiate the exploration and better understanding of Korean expressive means at the professional level.

It is extremely important for the study of Oriental languages to become popular and accessible in Ukraine, so that the next generation of linguists will not have to take unique information exclusively from the Russian information space.

The following tasks were accomplished:

1. To clarify the concept of the artistic means called the method of comparison and its types, and how this method differs from the generally accepted concepts of Ukrainian artistic means.
2. Evaluation of the artistic means of emphasis in Korean and its types.
3. Improving the translatability of the artistic means of the method of comparison and improving the understanding of literary expression in Korean.
4. Improving the translatability of the artistic means formed by the accentuation method.

The results of the work are to establish the meaning of such expressive means as 비유법 and 강조법, and their types, as well as how to achieve correct translation.

비유법: 직유법, 은유법, 의인법, 활유법, 대유법, 풍유법, 중의법, 의성법, 의태법, 상징법, 희언법.

강조법: 과장법, 영탄법, 반복법, 점강법, 점층법, 대조법, 미화법, 열거법, 억양법.

Thus, thanks to this study, the accurate translation of Korean fiction has been further developed.

Key words: artistic means, translatability, untranslatability, personification, comparison, polysemy, Korean onomatopoeia, Korean memetic words.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Гіпербола. Бібліотека Української Літератури – UkrClassic.com.ua. Відновлено з <https://ukrclassic.com.ua/katalog/teoriya-literaturi/2764-giperbola>
2. Гром'яка, Р., Ковалів, Ю., Теремко, В. (2007). *Арсенал художніх засобів. Художні засоби (зображально-виражальні)*. Літературознавчий словник-довідник. Київ: ВЦ «Академія».
3. Ковалів, Ю. (2007). Літературознавча енциклопедія (Т. 2, с. 62). Київ: ВЦ «Академія».
4. Онацький, Є. (Ред.) (1961). *Метонімія* (Т. 4). Буенос-Айрес: Українська мала енциклопедія.
5. Encyclopedia of Korean Culture. 대유법(代喩法). У *한국민족문화대백과사전*. Retrieved from <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0014657>
6. Encyclopedia of Korean Culture. 수사법(修辭法). У *한국민족문화대백과사전*. Retrieved from <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0031420>
7. Encyclopedia of Korean Culture. 점층법(漸層法). У *한국민족문화대백과사전*. Retrieved from <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0049862>
8. Encyclopedia of Korean Culture. 과장법(誇張法). У *한국민족문화대백과사전*. Retrieved from <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0004604>
9. Encyclopedia of Korean Culture. 강조법(強調法). *한국민족문화대백과사전*. Retrieved from <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0001384>
10. Encyclopedia of Korean Culture. 열거법(列擧法). У *한국민족문화대백과사전*. Retrieved from <https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0037033>
11. Kang, Y. (2019). 10 Second Korean: 아재개그 [ajaegaegu]. *Haps Korea Magazine*. Retrieved from <https://www.hapskorea.com/10-second-korean-ajaegaegu/>
12. Naver Korean Dictionary. 백의의 천사. Retrieved from <https://ko.dict.naver.com/#/search?query=백의의%20천사>
13. Pak Tujin. (2016). *Poems in korean middle school textbooks*. Retrieved from <https://ahntranslation.com/2016/02/06/sun-pak-tujin/>

14. 전정미 (2008). *한국어 구어에 나타난 강조법 연구* [Study, 상명대학교]. Retrieved from https://www.kci.go.kr/kciportal/landing/article.kci?arti_id=ART001304497.
15. 김원중. (2012). [김원중의 한자로 읽는 고전] <57> 백발삼천장(白髮三千丈). *동아일보*, (문화). Retrieved from <https://www.donga.com/news/Culture/article/all/20120619/47116552/1>